

# L'accueil breton

Bulletin d'information et de liaison de  
**BRETAGNE ACCUEIL-LES BRETONS DU HAVRE ET DES ENVIRONS**

Local : 153 rue d'Etretat 76600 Le Havre tél : 02 35 43 41 64

Adresse Internet de l'Association : [bretagneaccueil@hotmail.com](mailto:bretagneaccueil@hotmail.com)

Site Internet : <http://membres.lycos.fr/bretagneaccueil>

**JANVIER 2005**

## LE MOT DU PRESIDENT

Après notre assemblée générale, nous voici à nouveau lancés sur de multiples projets... Evidemment, la Fest'Yves mais aussi la création de nouveaux costumes pour le Bagad\*, les prochains fest-noz et St Patrick, l'avant première du film de Charles Véron mais aussi un projet avec la ville du Havre « Mémoire des ports, mémoire de l'immigration » qui aboutira, après plusieurs étapes à un temps fort en Novembre. Les responsables de la ville concluant avec raison que les Bretons ont été certainement les premiers immigrants au Havre, dès la fin du siècle dernier... Les Havrais d'aujourd'hui le savent bien ! Certains de nos membres participeront à des réunions de préparation et la ville envisage de mettre sur pied avec notre concours, l'exposition « Bécassine et Banania » de Ronan Le Dantec qui fait le parallèle entre la représentation des Bretons (Bécassine) et des Africains (Banania) au XXème siècle.

Vous savez tous que le conseil régional de Bretagne vient de voter un texte en décembre faisant du Breton une langue officielle de Bretagne et prévoyant un programme de développement et de visibilité de notre « koz yerzh'va zadou » (vielle langue de nos pères)

Il se trouve que quelques jours plus tard j'ai récolté une petite amende de stationnement (discutable ?) devant mon domicile après être revenu d'une activité associative. Je me suis dit que c'était le moment de rappeler au trésor public que l'emploi du breton sur les chèques était légal. Cela a été le début d'un échange de courriers et de coups de fils avec l'administration, cordiaux finalement... J'avais émis le premier chèque en Breton au Havre ! Désormais, c'est possible ! Police municipale et Trésor public sont au courant. Une occasion d'utiliser le Breton au Havre ! Simplement précisez que c'est du Breton !! S'il y a une forte demande l'asso achètera le livre « Faites des chèques en Breton » dont je possède un exemplaire.

Jean-Pierre

\*NDLR : et le cercle !



Equipements - Pose et Entretien

- Pneumatique
- Echappement
- Amortisseurs
- Vidange
- Freins - Roulements
- Embrayage
- Distribution
- Autoradio
- Climatisation

Un CADEAU de Bienvenue vous attends à la caisse sur présentation de ce coupon

Bienvenue au Club MAXAUTO, avec votre carte de fidélité et Roulez aux avantages !

53, rue de la Vallée - 76600 Le Havre - Tél : 02 35 53 41 10  
(Parking du Champion)

**Tarif préférentiel sur présentation de la carte BABHE**

A vendre salle a manger style breton : armoire/meuble tv , buffet, table, 6 chaises et un vaisselier 4500 euros.  
Photos visibles au local. Téléphonnez au 02 35 48 81



**Prontaprint  
Imprimerie**

35, place de l'Hôtel de Ville - LE HAVRE  
Tél. 02 35 42 56 56 - Fax : 02 35 21 57 33  
E.mail : asa-graphic-pronta@wanadoo.fr

*Pour l'entreprise et le particulier*

- Imprimerie
- Copie couleur Canon Laser
- Photocopie noir et blanc numérique
- Tampons

**Faire-part Mariage et Naissance**

# AGENDA

## FEVRIER



**Jeu 3:** Fougagnac (musique celtique) au Mc Daid's

**Sam 5 :** Fest-noz à **Evreux (27)** avec **Emsaverien, Yao, le couple de sonneurs Le Feon / Lehart, Iskis, et Kanerien Ar Zul**. Organisation : **ABER**

Précédé de stages :

**Stage de Danse (annulé)**

**Stage Biniou Koz et Bombarde : 10h - 12h et 14h-16h**

Animateurs : **Jil Léhart et Daniel Le Féon**

**Fest-noz :** contact **Pierre Poulain** au 06.19.28.91.81 (Après 19H00) / pierre.poulain@tiscali.fr

**Stage :** **Guy Poulain** 06.03.97.22.19 (Après 19H00) /

Halle des Expositions d'Evreux-21 h-  
Entrée : 7€ Restauration sur place

**Sam. 26 :** Le Grand Fest-Noz de Bretagne Accueil, **Le Havre (76)**, Au programme le groupe **Digoulz** de Lille, les chanteurs **Kanerien Ar Zul**, le **Bagad Avel Vor** et le groupe de Chants de **BABHE**,

Salle des Fêtes de Gravelle, 21h

## MARS

**Sam 5 :** Fest-noz à **Franqueville St-Pierre (76)** avec **Dayot/Defernez** et **Lâcher d'sonneurs**

**Sam 12 :** Musique d'Irlande avec **Dirty Linen Trio**, à **Bolbec (76)** au Val aux Grès à partir de 17h30, Cafétéria de l'Esplanade pour la Fête de la Bière de Mars, Entrée Gratuite, plats et boissons à la carte, Puis à 21h pour le concert Salle Guy de Maupassant Tarif 8 euros

**Jeu.17 :** Fête de la **ST PATRICK** à l'Agora avec d'ores et déjà **Costard Ouate, An Las**, suite de la programmation à définir. A partir de 19h30, présence du stand Crêpes ! Entrée Gratuite

**Sam. 19 :** Fest-noz de **Cheux(14)** avec **Jicquelle/Guillevic** org. Cercle celtique de Caen

## PLUS TARD

**Sam 2 avril :** Soirée galettes avec animation, sonneurs, chanteurs et groupes. Organisation Amicale des Bretons du Pays de Caux "Steredenn-Mor Rens. steredenn-mor@libertysurf.fr

**Sam. 30 Avril :** Concert du groupe **Costard Ouate** au Petit Théâtre avec leur nouveau répertoire ! Contact et réservation auprès de Ronan. 06..64.95.42.06.

## Cher pays Gallo

Par Catherine Le Gall

Le 'pays Gallo' est le nom donné à l'ensemble culturel et linguistique couvrant la partie Est de la Bretagne mais dont les frontières restent en flou ; de manière courante on considère qu'il se situe à l'Est d'une ligne St Brieux/Vannes. En résumé, c'est la partie de la Bretagne où l'on ne parle pas le Breton mais un dialecte (ou patois) aux racines romanes (variante de la langue d'Oïl). Le pays Gallo est aussi appelé 'Gallésie' du breton 'gall' qui désigne à la fois l'étranger et donc la personne d'origine française (d'où les noms de famille très communs comme 'Le Gall' en Finistère et 'Legal' en Morbihan). Il a été cependant prouvé par les historiens qu'il a existé de petits îlots de population de langue celtique au sein de ce pays gallo : près de Vitré, près de Fougères, près de Questembert mais aussi en Loire Atlantique puisque la presqu'île guérandaise était aussi bretonnante. On estime aujourd'hui que le Gallo est encore parlé par 50 à 60 000 personnes, principalement en Côtes d'Armor, contre 200 à 250 000 bretonnants.

Après cette leçon d'histoire, passons à l'actualité du Gallo car ça bouge en pays gallo. En effet un nombre croissant de passionnés défend le Gallo et le temps où les gens avaient honte de parler patois est révolu. Aujourd'hui, en particulier lors de festivals comme 'La Bogue d'Or' en Pays de Redon, on retrouve des chantous et des contous (que l'on dit aussi disous et mentous) qui prennent beaucoup de plaisir à parler la langue de leur enfance. Le Gallo est même enseigné comme au Lycée de Guer et au collège de Mauron mais à ce jour seuls 10 professeurs enseignent cette matière qui, depuis quelques années, peut être choisie comme option au baccalauréat.

Le Gallo est avant tout une langue orale, transmise au fil des générations et qui contrairement au Breton (le KLT) n'a pas été uniformisé. On peut donc rencontrer plusieurs mots pour désigner la même chose. Par exemple, ma grand-mère paternelle désignait la fleur digitale par le mot 'cotia', alors que ma grand-mère maternelle l'appelait 'coticha' et ma voisine 'beurlu'. Quelle diversité !!

Depuis peu, et afin de 'garder' cette langue, le Gallo est écrit. On peut donc retrouver des recueils de chansons, des chroniques en gallo dans les journaux, des livres et aussi des BD dont 3 exemplaires de Tintin (à commander dans toutes les bonnes librairies). Cela oblige souvent à lire à voix haute pour comprendre les mots, car l'écriture phonétique n'est pas toujours facile à lire rapidement mais c'est un vrai plaisir.

J'ai ainsi retrouvé des expressions de mes grands-mères que j'avais rangées dans un coin de ma mémoire. Le Gallo a souvent un parfum d'enfance et je m'en rends particulièrement compte maintenant car depuis la naissance de mon fils j'utilise très souvent des mots de Gallo pour parler avec lui ou pour parler de son attitude. Je vous propose ci-dessous quelques mots de Gallo de ma région (pays ploërmelais). Peut-être que cela vous rappellera quelque chose.

## Cher pays Gallo (suite)

**Etre cagnou** : être grognon

**Pignou** : pleurnicheur

**Arrête de rouaner** : arrête de râler

**Bouiner** : de rien faire (la meilleure traduction est même 'glandouiller')

**Hucher** : crier

**Barbachou** : sale (se dit d'un enfant qui a mis du chocolat partout par exemple)

**Etre benaise** : être bien, content

**Ebobieu** : surpris, ébahi

**Nouna** : non

**Boire une pessée** : boire une gorgée

**Curer la piasse** : nettoyer la pièce

Il est cheu dans la doue : il est tombé dans le fossé

**Gatrouiller** : salir, en mettre partout (se dit souvent d'un enfant qui étale, joue avec sa nourriture, on dit alors que c'est un 'gatrouillot')

**Véprée** : l'après-midi

**Tosseu** : cogner, c'est pourquoi, par chez nous, les auto-tamponneuses s'appellent des 'tosse-tosse'.

**Choler les choux** : enlever les feuilles du bas des choux (en général pour donner aux lapins)

---

## COMPTE RENDU DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE (Céline)

Le 15 Janvier dernier s'est tenue l'Assemblée annuelle de Bretagne Accueil. Cette dernière, animée par les membres du bureau, s'est déroulée en présence d'une quarantaine d'adhérents et d'un journaliste de la Presse Havraise ! La réunion a débuté par un bilan de l'année associative écoulée, riche en événements, à savoir :



- L'Assemblée Générale 2004 suivie son Kig Ha Fars Traditionnel,
- Les nombreuses sorties faites par le Bagad Avel Vor et le Cercle Danserien Ar Vor, avec la Fête de la Scie à Harfleur, l'animation dans les rues de Gruchet le Valasse, Caudebec en Caux, et bien d'autres encore... ,
- La participation des musiciens du Bagad au stage B.A.S Divoët au Havre et dont l'accueil et l'organisation ont été pris en charge par l'asso,
- La coproduction avec l'Agora pour la Saint Patrick, une grande réussite et qui sera renouvelée cette année,
- Le franc succès de la formule stage crêpes suivi du repas,
- L'organisation de Festou Noz, puisque en dehors de celui de l'asso. , un partenariat avec l'Iliade a permis de faire venir un groupe réputé, *Loened Fall*, et de réaliser un stage danse animé par Raymond LE LANN et Alan PIERRE,
- Et sans oublier les diverses conférences en association avec les Yeux d'Elsa, la participation du Bagad au concours B.A.S Divoët pour les 5è et 4è catégories,

Pour ce qui est du **Bilan Financier**, après avoir détaillé chaque rubrique, on constate que les frais de réfection de la cheminée du local ont lourdement grevé les finances associatives, d'autant plus que les aides demandées par l'asso., pour faire face à cette dépense, ont été refusées. Cependant, le solde de fin d'année demeure positif et supérieur à celui de l'année 2003.

Place aux **projets de l'année 2005**. A commencer par la constitution des dossiers de demande de subvention déposés auprès du Conseil Général et de la Ville du Havre afin de financer la réalisation des nouveaux gilets du Bagad et des costumes du Cercle. **D'ailleurs, à ce sujet, nous recherchons des « petites mains » volontaires pour aider à la confection de ces vêtements ( Prenez donc contact auprès de Lucette ou de Patricia )...** Par ailleurs, l'asso s'est vue offrir plusieurs costumes et coiffes. Ce don, fait par Mme Bissonnet, rassemble des vêtements venant de sa grand-mère et de provenance diverses comme Lorient, Aven ... ainsi qu'un habit de mariée des années 30 !

Parmi les autres projets, et tant attendu, le film documentaire sur les Bretons au Havre réalisé par Charles Véron, puis le partenariat avec la Ville du Havre sur le projet « Mémoire des Ports, Mémoire de l'immigration » (voir Editio).

Pour la **Fest'Yves 2005**, il a été décidé, suite à la réunion du 07 Octobre dernier (cf Journal Déc) de supprimer le chapiteau et de réorganiser l'installation des scènes et des exposants : **si vous avez des idées, des suggestions, faites-vous connaître !** Puis, vu le souci récurrent pour trouver des bénévoles en nombre suffisant, et pour soulager ceux et celles qui sont sur le pont du Vendredi au Dimanche soir, il sera peut-être nécessaire d'embaucher des personnes qui interviendront sur le site comme pour la surveillance et le service de table.

Par ailleurs, cette année, un stagiaire confirmé en Licence d'Ecole Inter-Art, travaille sur la programmation musicale et culturelle au sein de la Fest'Yves.

D'autre part, afin de préserver une trésorerie saine, et ainsi mieux préparer la prochaine édition de cette fête, l'asso. est toujours à la recherche de multiples partenariats financiers. **N'hésitez pas à user de vos connaissances pour nous y aider !**

Comme mentionné lors de la dernière AG, le montant des cotisations par adhérent va être modifié. Ainsi, à partir de Septembre prochain, la cotisation passe de 16 à 18 euros + 10 euros par activité (là rien ne change) avec, comme nouveauté, la gratuité pour le 4<sup>ème</sup> membre de la même famille.

Maintenant les petites brèves, concernant la bibliothèque de notre chère asso, il lui sera donné un petit coup de neuf grâce à une nouvelle étagère, fabriquée par un menuisier expert, afin de mettre en valeur notre grande collection de livres, qui nous vous le rappelons, est à la disposition de tous. Il est recherché des bénévoles, (Bernard s'est déjà proposé) pour faire un grand nettoyage de la vitrine du local et réaménager sa devanture.

Pour ce qui est du site internet., Aline et Christian se sont portés volontaires pour mettre à jour toutes les info. relatives aux activités et sorties de Bretagne Accueil, Merci à eux.

L'Assemblée Générale s'est terminée par le vote du renouvellement des membres du bureau et a laissé place au Kig Ha Fars animé par les sonneurs et les chanteurs de l'asso. ...**Folle Ambiance...**

## Etes-vous plutôt An Dro ou Hanter Dro ? (Anne)

Grave question : Ces deux danses sont classées plutôt dans la catégorie des danses « banales » et pourtant, l'une comme l'autre valent le détour. C'est la raison pour laquelle je vous invite à vous pencher sur leur cas le temps d'un petit article.

Toutes deux sont incontournables en fest-noz mais la variété des musiques et des chants fait qu'on ne s'en lasse pas! Pour en revenir à la question de départ, je dois avouer que pour ma part j'ai un petit faible pour l'Hanter Dro, ça se danse tout seul et à mon avis, il n'y a rien de meilleur qu'un bon hanter dro bien mélancolique après un petit enchaînement Pach pi, suite Plinn et Koster Hoët.

### Et ça veut dire quoi ?

An Dro signifie « tour » parce que traditionnellement, il se danse en rond. Hanter signifiant demi, Hanter Dro veut donc dire demi-tour et d'ailleurs au niveau des pas, on n'en fait que la moitié par rapport à l'An Dro, c'est un bon moyen mémo-technique !

### HANTER DRO :

#### GENERALITES

Terroir : le pays vannetais.

Accompagnement : Couple biniou - bombarde, Chant à répondre (en français ou en breton), généralement les thèmes abordés sont plutôt tristes (cf. exemple)

#### FORME DE LA DANSE ET STYLE GENERAL:

La ronde. L'homme a les deux bras par dessus ceux des femmes qui l'entourent.

La danse est sobre et assez pesante. Malgré tout, les pieds se soulèvent légèrement pour marquer le pas et se posent franchement, bien à plat. Le déplacement est marqué surtout au temps 1. Au temps 4, le pied droit peut se poser à côté du pied gauche ou légèrement en recul de la ligne de danse. Les bras sont toujours repliés et suivent le mouvement du corps..

#### FORMULE D'APPUI :

1	2	3	4
G	D	G	D_

### ANDRO :

#### SITUATION GEOGRAPHIQUE ET ACCOMPAGNEMENT

#### MUSICAL :

Terroir : la pays vannetais et vannetais gallo

Accompagnement : Couple biniou - bombarde, Chant à répondre (en français ou en breton), qui abordent des thèmes qui peuvent être assez légers.

#### FORME DE LA DANSE ET STYLE GENERAL:

La ronde. Les danseurs se tiennent par le petit doigt

Le style est assez pesant. Les pieds se posent franchement à plat. Les mouvements de bras sont amples. Les bras montent et décrivent un cercle et redescendent en mouvement inverse sur la deuxième partie de la danse. Le déplacement se fait vers la droite, le premier temps est plus marqué.

Le principal problème est de synchroniser bras et jambes.

#### FORMULE D'APPUI :

1	2	3	4	5	6
G	D	G	D	G	D

### VARIANTES :

Les variantes : mêlant les 2 danses, l'Hanter dro Andro aussi appelé Tricot est une danse qui mêle les deux thèmes musicaux et sur laquelle il faut alterner les 2 pas. Au danseur aguerris de rester à l'affût pour reconnaître les différents thèmes et ce même quand les musiciens ou les chanteurs s'amuse à en modifier la longueur (les traits !).

Dans la série des danses jeu on trouve comme variante de l'Hanter Dro, l'Hanter Dro Klamm ou Chou, dans ce cas des pauses sont ménagées dans la musique de façon à que les danseurs s'accroupissent, (Ca fait travailler les genoux !)

Comme variante de l'An dro, on trouve l'An Dro retourné ( Thème le plus connu « Y a 5 à 6 moutons dans mon village en haut... »), dans lequel une partie « jeu » est insérée : les danseurs se lâchent et font des allez-retours vers le centre du cercle en frappant dans leurs mains.

D'autres variantes plus ou moins esthétiques et non homologuées de l'une ou l'autre danse sont aussi rencontrées en fest-noz ou lors des soirées crêpes bien arrosées.

### **Un thème d'Hanter dro lugubre :**

#### **La fille-mère meutrière (Hanter Dro)**

Jeune fille de quinze ans, fraîche comme une rose  
Elle a eu un enfant, personne n'en est la cause,  
Ne sachant comment faire, pour s'en débarrasser  
Dans la rivière de Nantes, elle s'en va l'y jeter

Personne ne l'a vu faire, que sa plus proche voisine,  
S'en va la dénoncer, à la maréchaussée  
Messieurs de la justice, ne savez-vous donc point  
Ce qui se passe en ville si on ne vous le dit point

Les gens de la justice s'en vont trouver la belle  
La trouvent dans son lit, sa mère est auprès d'elle  
Messieurs de la justice, laissez-moi mon enfant  
Je vous la payerai en or ou en argent

Pour or ou pour argent vous n'aurez point votre fille  
Elle a commis un crime, il faudra la punir

Là-bas dans la prairie avec du bois autour,  
Nous brûlerons la belle, demain au point du jour

Jeunes filles de vingt ans, écoutez cet exemple  
N'allez donc point au bal, ni le soir à la danse,  
Ne courez plus les bals, ni les fêtes de nuit,  
Car c'est ici la cause, que je meurs aujourd'hui

### **Un thème d'An dro léger:**

#### **Ur maligorn (en breton avec sa traduction )**

Ur maligorn dindañ ar glav (2 w .)  
Fall eo an amzer, ha benn 'arc'hoazh vo brav

Daou valigorn,...Tri ...

Un escargot sous la pluie (2 fois.)  
Le temps est mauvais, mais demain il fera beau  
Deux escargots...

